



IWAY Standard / Стандарт IWAY

Minimum Requirements for Environment and Social & Working Conditions when Purchasing Products, Material and Services / Минимальные требования к состоянию окружающей среды, трудовым и социальным условиям в процессе закупки продукции, материалов и услуг

Approved By: IWAY Council Date: 2016.04.29 Edition: 5.2	Утверждено: Советом IWAY Дата: 29 апреля 2016 года Версия: 5.2
---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

IWAY Standard	Стандарт IWAY
Introduction	Введение
Guiding principles	Основные принципы
<p>At IKEA we recognise that our business has an impact on people and the planet, in particular people's working conditions, as well as the environment, both locally and globally.</p> <p>We also strongly believe that we can do good business while being a good business. This is a pre-condition to our future growth that will be achieved along with <i>Suppliers</i> that share our vision and ambition.</p> <p>Our guiding principles when working with environmental, social and working conditions are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • What is in the best interest of the <i>child</i>? • What is in the best interest of the <i>Worker</i>? • What is in the best interest of the environment? <p>Through these principles we support the direction described in the IKEA Group Sustainability Strategy; "People & Planet Positive".</p>	<p>В компании ИКЕА мы осознаем, что наш бизнес оказывает воздействие на комплекс вопросов, связанных с социальными условиями, условиями труда и окружающей средой, как на местном, так и на мировом уровне.</p> <p>Мы также убеждены в том, что мы можем осуществлять успешную деятельность, оставаясь хорошей компанией. Это является предпосылкой для нашего роста в будущем, роста, достигаемого совместно с нашими <i>Поставщиками</i>, которые разделяют наши взгляды и намерения.</p> <p>Взаимодействуя с окружающей средой, создавая социальные и рабочие условия, мы задаемся следующими вопросами:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Что является лучшим для <i>ребенка</i>? • Что является лучшим для <i>работника</i>? • Что является лучшим для окружающей среды? <p>Посредством этих принципов мы поддерживаем Стратегию устойчивого развития Группы компаний ИКЕА «Да — людям и планете».</p>
The fundamentals	Основные положения
<p>The IKEA Way on Purchasing Products, Materials and Services (IWAY) is the IKEA Supplier Code of Conduct. It comprises the IKEA minimum requirements relating to the Environment and Social & Working Conditions (including <i>Child Labour</i>).</p> <p>IWAY is based on the eight core conventions defined in the Fundamental Principles of Rights at Work, ILO declaration June 1998 and the Ten Principles of the UN Global Compact 2000.</p>	<p>Стандарт «Принципы ИКЕА в отношении закупок изделий, материалов и услуг» (IWAY) является Сборником правил для поставщика ИКЕА. Он включает минимальные требования ИКЕА, затрагивающие вопросы, связанные с окружающей средой, условиями труда и социальными условиями (включая <i>детский труд</i>).</p> <p>Стандарт IWAY основан на восьми основных соглашениях, определенных в Декларации Международной Организации Труда (МОТ) от 1998 г. «Об основополагающих</p>

<p>IKEA recognises the fundamental principles of Human Rights, as defined by the “Universal Declaration of Human Rights” (United Nations 1948) and adheres to the United Nations sanction list and European Union restrictive measures list.</p>	<p>принципах и правах в сфере труда» и Десяти принципах глобального договора ООН в Йоханнесбурге от 2000 г.</p> <p>ИКЕА признает фундаментальные принципы прав человека, определенные «Всеобщей Декларацией прав человека» (ООН, 1948 г.) и придерживается решений ООН относительно торговых бойкотов и эмбарго, а также ограничительных мер Европейского Союза.</p>
<p>Legal compliance and IKEA requirements</p>	<p>Соответствие законодательству и требованиям ИКЕА</p>
<p>The IKEA <i>Supplier</i> shall always comply with the most demanding requirements whether they are relevant applicable laws or IKEA IWAY specific requirements.</p> <p>Should the IKEA requirement contradict national laws or regulations, the law shall always be complied with and prevail. In such cases, the <i>Supplier</i> shall immediately inform IKEA.</p>	<p>Из требований действующего законодательства и специальных требований ИКЕА IWAY поставщики ИКЕА всегда обязаны выполнять наиболее жесткие требования.</p> <p>В случаях, когда требования ИКЕА вступают в противоречие с местными законами или положениями, должны быть выполнены и считаются превалирующими требования закона. О таких случаях поставщик должен немедленно информировать ИКЕА.</p>
<p>Confidentiality</p>	<p>Конфиденциальность</p>
<p>The successful implementation of IWAY depends on co-operation, mutual trust and respect between the <i>Supplier</i> and IKEA. All observations, discussions and written information received from the <i>Supplier</i> are to be treated confidentially by IKEA, its employees and any third party organisations appointed by IKEA.</p>	<p>Успех применения IWAY зависит от сотрудничества, взаимного доверия и уважения между поставщиком и ИКЕА. Все наблюдения, обсуждения и письменная информация, полученные от поставщика, должны рассматриваться ИКЕА, ее работниками и любой третьей стороной, привлеченной ИКЕА, как конфиденциальные.</p>
<p>Business ethics</p>	<p>Деловая этика</p>
<p>The values of trust, integrity and honesty are at the foundation of IWAY and are keys to its sustainable implementation. It is on this basis that we begin the relationships and through continued respect of these values that it will grow.</p> <p>It is important that all IKEA co-Workers and external business partners understand the IKEA position on corruption and its prevention. This has been established in IKEA's approach on anti-corruption. This has been communicated to all business partners via vendor letters, which are signed by all <i>Suppliers</i>.</p>	<p>Такие ценности как доверие, честность и искренность, являются основой IWAY и необходимы для его устойчивой реализации. Мы начинаем сотрудничество на основе этих ценностей, и только уважительное отношение к ним позволит ему успешно развиваться.</p> <p>Очень важно, чтобы все сотрудники ИКЕА и внешние партнеры по бизнесу понимали позицию ИКЕА по отношению к коррупции и ее предупреждению. Данная позиция закреплена в подходе ИКЕА к противодействию коррупции. О ней проинформированы все партнеры, получившие информационные письма. Данные письма подписаны всеми поставщиками.</p>
<p>IWAY Standard - General Section</p>	<p>IWAY Стандарт — Общий раздел</p>
<p>1. IWAY Must Requirements</p>	<p>1. Обязательные требования (IWAY Musts)</p>

<p>2. General Conditions</p> <p>3. Business Ethics</p> <p>4. Environment</p> <p>5. Chemicals</p> <p>6. Waste</p> <p>7. Emergencies and Fire Prevention</p> <p>8. Worker Health & Safety</p> <p>9. Recruitment, Working Hours, Wages and Benefits</p> <p>10. Accommodation</p> <p>11. Child Labour and Young Workers</p> <p>12. Discrimination</p> <p>13. Worker involvement</p> <p>14. Harassment, Abuse and Disciplinary Actions</p> <p>Definitions and Glossary of terms</p> <p>References</p>	<p>2. Общие условия</p> <p>3. Деловая этика</p> <p>4. Окружающая среда</p> <p>5. Химические вещества</p> <p>6. Отходы</p> <p>7. Чрезвычайные ситуации и пожарная безопасность</p> <p>8. Охрана труда</p> <p>9. Прием на работу, рабочее время, оплата труда и льготы</p> <p>10. Жилье</p> <p>11. Детский труд и молодые работники</p> <p>12. Дискриминация</p> <p>13. Участие работников</p> <p>14. Притеснение, жестокое обращение и дисциплинарные взыскания</p> <p>Определения и глоссарий</p> <p>Основные ссылки</p>
<p>This is the General Section of the IWAY Standard. For certain parts of the IKEA Supply Chain there might also be a Specific Section, e.g. Forestry Section or Transport Section with additional or adopted requirements.</p> <p>Words or expressions <i>in Italic</i> are explained / defined at the end of this document.</p>	<p>Перед вами Общий раздел Стандарта IWAY. Для некоторых участков Цепи поставок ИКЕА может также существовать Специальный раздел, например, Лесной или Транспортный, с дополнительными или адаптированными требованиями.</p> <p>Слова и выражения, выделенные курсивом, пояснены / определены в конце данного документа.</p>
<p>1. IWAY Must requirements</p>	<p>1. Обязательные требования (IWAY Musts)</p>
<p>1.1 Child labour</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Child labour</i> is not used at the <i>Supplier</i> • Proof of age documentation for all <i>Workers</i> is in place. <p><i>Child labour</i> is work performed by a <i>child</i> which interferes with a <i>child's</i> right to healthy growth and development and denies him/her the right to quality education.</p> <p><i>Child labour</i> is work performed by a <i>child</i> below the <i>minimum working age</i> that has not been</p>	<p>1.1 Детский труд</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Поставщик</i> не использует <i>детский труд</i> • В наличии документация, подтверждающая возраст всех <i>работников</i>. <p><i>Детский труд</i> является работой, выполняемой <i>детьми</i>, противоречащей правам <i>ребенка</i> на здоровый рост и развитие и препятствующей праву <i>ребенка</i> на качественное образование.</p> <p><i>Детский труд</i> является работой, выполняемой <i>детьми</i>, не достигшими</p>

<p>specifically approved by IKEA as <i>light work</i> or <i>apprenticeship / vocational training</i>, as specified in the "IKEA Way on Preventing <i>Child Labour</i> and Supporting <i>Young workers</i>".</p> <p>The <i>minimum working age</i> is defined by the national legislation and is the age, above which a person can be employed on a full time basis. It can be 16 years, 15 years or 14 years in certain developing countries.</p>	<p><i>минимального трудового возраста</i>, которая не была отдельно одобрена IKEA как <i>легкий труд</i> или <i>производственная практика / профессиональное обучение</i> в соответствии с определением в «Принципах IKEA по недопущению <i>детского труда</i> и поддержке <i>молодых работников</i>».</p> <p><i>Минимальный трудовой возраст</i> определен государственным законодательством и является возрастом, по достижении которого человек может быть трудоустроен на постоянной основе. Он может быть установлен по достижении 16, 15 или 14 лет в ряде развивающихся стран.</p>
<p>1.2 Forced and bonded labour</p> <p>There is no <i>forced, prison, bonded</i> or involuntary labour.</p> <p><i>Workers:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - have the legal right to perform work at the <i>Supplier</i> premises - have the freedom to terminate employment at any time according to the agreed notice period, without penalty or salary deductions. - have the freedom to leave the premises when their work shifts end. - personal documents or other belongings are not withheld. - have not been charged, directly or indirectly, any fees or commission related to the recruitment and/or employment process. If the recruitment agent has requested any such fee, the <i>Worker</i> has been reimbursed by the <i>Supplier</i>. - have not been requested to provide deposits and have not payments delayed, been offered wage advances or loans with the consequence of indebting the <i>Worker</i> and binding him or her to employment. 	<p>1.2 Принудительный и подневольный труд</p> <p><i>Поставщик</i> IKEA не использует <i>принудительный</i> и <i>подневольный (насильственный)</i> труд, а также труд <i>заключенных</i>.</p> <p><i>Работники:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - имеют юридическое право выполнять работу на площадях <i>поставщика</i>. - свободны прекратить свою занятость в любое время после оговоренного периода уведомлений без штрафных санкций или удержаний из заработной платы. - свободны покинуть рабочие площадки после окончания своей смены. - их документы и личные вещи не удерживаются. - с них не взыскивается, прямо или косвенно, вознаграждение или комиссионные, связанные с рекрутингом и/или процессом трудоустройства. Если рекрутер требовал уплаты любого подобного вознаграждения, соответствующие расходы <i>работника</i> возмещались <i>поставщиком</i>. - с них не требовалось внесение депозита, выплаты им не задерживались, им не предлагались авансы или кредиты, втягивающие их в обязательства и привязывающие их к месту работы (<i>работодателю</i>).
<p>1.3 Business ethics</p> <p>Trust and transparency related to the IKEA business are ensured at all times.</p> <p>There is no case of corruption or the use of bribery related to the IKEA business.</p> <p>IWAY related official documents required by law are not manipulated.</p>	<p>1.3 Деловая этика</p> <p>Постоянно обеспечиваются прозрачность и ведение на доверительной основе бизнеса, связанного с IKEA.</p> <p>Отсутствуют случаи коррупции или использования взяток в связи с бизнесом IKEA.</p> <p>Связанные с IWAY официальные документы, требующиеся по закону, не подделываются.</p>
<p>1.4 Severe environment pollution</p> <p>There is no severe environmental pollution, which is to be understood as pollution that is likely to</p>	<p>1.4 Значительное загрязнение окружающей среды</p> <p>Отсутствуют значительные загрязнения окружающей среды, под которыми</p>

spread widely from the site and where the effects will be very difficult or expensive to correct.	понимаются загрязнения, для которых высока вероятность широкого распространения за пределы территории предприятия, и устранение последствий которых будет очень сложным или дорогостоящим.
<p>1.5 Severe health or safety hazards</p> <p><i>Workers</i> are prevented from exposure to severe health or safety hazards, which are to be understood as health or safety hazards that are likely to pose an immediate risk of causing death or permanent injury or illness.</p>	<p>1.5 Значительные угрозы здоровью и безопасности</p> <p><i>Работники</i> не подвергаются значительным угрозам здоровью и безопасности, под которыми понимаются такие угрозы, которые могут немедленно привести к смерти, непоправимой травме или иному неизлечимому заболеванию.</p>
<p>1.6 Working hours</p> <p>A transparent and reliable system for records of working hours and wages for all <i>Workers</i> is maintained by the <i>IKEA Supplier</i>.</p>	<p>1.6 Рабочее время</p> <p><i>Поставщик</i> ИКЕА поддерживает прозрачную и надежную систему учета рабочего времени и заработной платы всех <i>работников</i>.</p>
<p>1.7 Wages</p> <p>The <i>Worker</i> is paid a wage equal to or exceeding the legal minimum wage.</p>	<p>1.7 Заработная плата</p> <p><i>Работнику</i> выплачивается заработная плата, равная или превышающая официальную минимальную заработную плату.</p>
<p>1.8 Workers' accident insurance</p> <p>The <i>Supplier</i> provides <i>accident</i> insurance to all <i>Workers</i>, covering medical treatment for work related <i>accidents</i> and compensation for work related <i>accidents</i> resulting in permanent disability.</p>	<p>1.8 Страхование работников от несчастных случаев</p> <p><i>Поставщик</i> ИКЕА предоставляет всем своим работникам страхование от <i>несчастных случаев</i>, включая медицинское обслуживание и компенсацию на случай травм, полученных на производстве и повлекших постоянную инвалидность.</p>
2. General Conditions	2. Общие условия
<p>2.1 Legal compliance</p> <p>There are <i>routines</i> in place to ensure the applicable laws and regulations related to requirements in IWAY are implemented.</p>	<p>2.1 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>В наличии <i>процедуры</i>, обеспечивающие выполнение применимого законодательства и нормативных актов, связанных с требованиями IWAY.</p>
<p>2.2 IWAY responsibility</p> <p>An organisation and <i>routines</i> to ensure and maintain compliance with the IWAY requirements have been implemented.</p>	<p>2.2 Ответственность за выполнение требований стандарта IWAY</p> <p>Реализована организационная структура и <i>процедуры</i>, обеспечивающие и поддерживающие соответствие требованиям IWAY.</p>
<p>2.3 IWAY at Sub-Suppliers</p> <p>The <i>IWAY requirements or equivalent</i>, including the "The IKEA Way on Preventing <i>Child Labour</i> and Supporting <i>Young Workers</i>", are communicated by the <i>Supplier</i> to all its 1st tier <i>sub-Suppliers</i> involved in providing products, materials or services for IKEA.</p> <p>The <i>Supplier</i> has secured the right to perform IWAY audits at its <i>sub-Suppliers</i>.</p>	<p>2.3 Стандарт IWAY на уровне субпоставщиков</p> <p><i>Поставщики</i> ИКЕА сообщают о <i>требованиях IWAY</i> или их эквиваленте, включая «Принципы ИКЕА по недопущению детского труда и поддержке молодых работников», своим <i>субпоставщикам</i> 1-го уровня, вовлеченным в производство изделий, материалов или услуг для ИКЕА.</p> <p><i>Поставщик</i> ИКЕА закрепляет право проводить аудиты по выполнению требований стандарта IWAY у своих <i>субпоставщиков</i>.</p>

<p>2.4 IWAY at critical sub-Suppliers</p> <p>In addition to 2.3 all 1st tier <i>sub-Suppliers</i> involved in providing products, materials or services for IKEA are registered by the <i>Supplier</i>.</p> <p>IWAY Must compliance at 1st tier <i>critical sub-Suppliers</i> is implemented and verified by the <i>Supplier</i> according to the scope and time plan agreed with the IKEA contract partner. The results of the verification are documented and provided to IKEA upon request.</p>	<p>2.4 Стандарт IWAY на уровне критических субпоставщиков</p> <p>В дополнение к п. 2.3, поставщик ИКЕА регистрирует всех субпоставщиков 1-го уровня, вовлеченных в производство изделий, материалов или услуг для ИКЕА. Соответствие обязательным требованиям IWAY среди критических субпоставщиков 1-го уровня достигается и проверяется поставщиком в соответствии с объемом работ и графиком, согласованными со второй стороной контракта ИКЕА. Результаты проверки документируются и предоставляются в ИКЕА по требованию.</p>
<p>2.5 IWAY communication to Workers</p> <p>The IWAY Standard, including specific sections when applicable, or equivalent information, is communicated to all <i>Workers</i> in a language understood by them.</p> <p>In either case, the <i>Workers</i> are informed where the IWAY Standard is available to be read and have unlimited free access to the information.</p>	<p>2.5. Информирование работников о стандарте IWAY</p> <p>Содержание стандарта IWAY, включая специальные разделы, где применимо, или эквивалентная информация сообщается всем работникам на понятном им языке. Во всех случаях работники знают, где можно прочитать текст стандарта IWAY и имеют неограниченный доступ к информации.</p>
<p>2.6 Internal audits</p> <p>Transparent and reliable <i>routines</i> to ensure, verify and report IWAY (or <i>equivalent</i>) compliance are implemented.</p> <p>The verification is completed at least once every 12 months and records are kept for 24 months.</p>	<p>2.6. Внутренний аудит</p> <p>Реализованы прозрачные и надежные процедуры для обеспечения и проверки соответствия стандарту IWAY (или его эквиваленту) и соответствующие механизмы отчетности. Проверки (верификация) проводятся не реже одного раза в каждые 12 месяцев, а соответствующие записи хранятся 24 месяца.</p>
<p>3. Business Ethics</p>	<p>3. Деловая этика</p>
<p>3.1 Anti corruption policy</p> <p>An anti corruption <i>policy</i> has been developed and implemented.</p> <p>It includes aspects connected to the <i>Suppliers'</i> business relations with IKEA and clearly states that bribery and corruption are unacceptable.</p>	<p>3.1 Антикоррупционная политика</p> <p>Разработана и внедрена антикоррупционная политика. Она включает аспекты, связанные с деловыми отношениями поставщика с ИКЕА, и четко декларирует недопустимость взяточничества и коррупции.</p>
<p>3.2 Transparent and reliable documents and records</p> <p>IWAY relevant documents, records, reports etc. are transparent, correct and reliable.</p>	<p>3.2 Прозрачность и надежность записей и документации</p> <p>Относящиеся к IWAY документы, записи, отчеты и т.п. являются прозрачными, правильными и надежными.</p>
<p>3.3 Management training</p> <p>Relevant management and IKEA contact persons have been trained and are well aware of the IKEA position on business ethics.</p>	<p>3.3 Обучение для управленческого состава</p> <p>Соответствующие представители управленческого состава и контактные лица по связям с ИКЕА прошли обучение и хорошо осведомлены о позиции ИКЕА по вопросам деловой этики.</p>
<p>4. Environment</p>	<p>4. Окружающая среда</p>
<p>4.1 Outdoor emissions to air</p>	<p>4.1 Выбросы в атмосферный воздух</p>

<p>All applicable laws and regulations relating to emissions to air are complied with and, if required, the necessary permits and test reports are obtained.</p>	<p>Выполняются все положения применимого законодательства относительно выбросов в воздух и, если требуется, приобретаются необходимые разрешения на выбросы и результаты лабораторных анализов (замеров).</p>
<p>4.2 Outdoor noise All applicable laws and regulations relating to outdoor noise are complied with and, if required, the necessary permits and test reports are obtained.</p>	<p>4.2 Шумовое загрязнение Выполняются все положения применимого законодательства относительно шумового загрязнения и, если требуется, приобретаются необходимые разрешения и результаты лабораторных анализов (замеров).</p>
<p>4.3 Water discharge Waste water is properly treated on site by the <i>Supplier</i> or discharged to an authorised external waste water treatment facility.</p> <p>Effluent treatment plants (ETPs) are properly operated and maintained and are appropriate for the type and volume of effluents generated from the operations.</p> <p>The staffs operating the ETP have the appropriate competence.</p>	<p>4.3 Сброс воды Сточные воды должным образом очищаются на предприятии <i>поставщика</i> или сбрасываются в специально отведенные внешние сооружения по очистке сточных вод.</p> <p>Установки для очистки сточных вод (УОСВ) эксплуатируются и обслуживаются надлежащим образом и подходят для того вида и объема стоков, которые генерируются в результате производственного процесса. Персонал, эксплуатирующий УОСВ, обладает необходимой компетенцией.</p>
<p>4.4 Ground contamination Ground contamination is immediately acted upon. Possible risks of ground contamination due to current and previous activities on the site are investigated and assessed.</p> <p>Any contamination identified is reported to the relevant authority and dealt with according to directives from the authority. The <i>Supplier</i> keeps IKEA informed about the progress and outcome of the issue.</p>	<p>4.4 Загрязнение почвы При загрязнении почвы принимаются неотложные меры. Исследуются и оцениваются возможные риски загрязнения почвы, вызванные прошлой и текущей деятельностью предприятия. О любом выявленном загрязнении сообщается соответствующим властным структурам и по их указаниям принимаются дальнейшие меры. <i>Поставщик</i> держит ИКЕА в курсе развития событий и информирует о результатах.</p>
<p>4.5 Environmental performance reporting An annual environmental performance report is made available to IKEA.</p> <p>The content, structure and time of reporting is defined by the relevant IKEA Organisation and includes as a minimum water and energy consumption.</p>	<p>4.5 Экологические показатели и отчетность Отчет по экологическим показателям производственной деятельности ежегодно предоставляется в ИКЕА. Содержание, структура и время предоставления отчета определяются соответствующей компанией ИКЕА. Отчет обязательно включает данные по минимальному потреблению воды и энергии.</p>
<p>4.6 Continuous improvements Current environmental impacts from production and operations are evaluated by the <i>Supplier</i>.</p> <p>Practical plans to reduce environmental impact are documented and reviewed periodically.</p>	<p>4.6 Непрерывное улучшение <i>Поставщик</i> проводит оценку текущего влияния производственной и хозяйственной деятельности предприятия на окружающую среду. Планы по сокращению вредного воздействия на окружающую среду документируются и периодически пересматриваются.</p>

<p>The plans include measurable goals, responsibilities, concrete actions and timeframes.</p> <p>Corresponding results from the planned actions are documented.</p>	<p>Они включают измеримые цели, распределение ответственности, конкретные действия и сроки.</p> <p>Соответствующие результаты запланированных действий также документируются.</p>
<p>4.7 Legal compliance</p> <p>All applicable laws and regulations relating to environmental impacts and protection, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p> <p>This includes but is not limited to environmental classification, reporting, and inspections by authorities. Required corrective actions from such inspections are documented and completed within the set timeframe.</p>	<p>4.7 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>Все применимое законодательство и нормативные акты, касающиеся воздействия на окружающую среду и ее защиты, но не охваченные в пунктах данной главы, также выполняются.</p> <p>Это включает, без ограничений, экологическую классификацию, отчетность и проверки властных структур. Требуемые корректирующие действия по результатам таких проверок документируются и выполняются в установленные сроки.</p>
<p>5. Chemicals</p>	<p>5. Химические вещества</p>
<p>5.1 List of <i>chemicals</i> with valid <i>MSDS</i>'s</p> <p>A list of all <i>chemicals</i> with the valid Material safety Data Sheet (<i>MSDS</i>) used in the production, operations or services is established, maintained and <i>continuously updated</i>.</p> <p>The list includes the name of the chemical product, the purpose/area of use and a reference to <i>MSDS</i>. The <i>MSDS</i> is in a language understood by <i>Workers</i>.</p> <p>If only common cleaning <i>chemicals</i>, office materials or other common chemical products with minor and well-known risks are used, a list is not required unless required by law or regulations.</p>	<p>5.1 Перечень химических веществ с действующими паспортами безопасности (<i>MSDS</i>)</p> <p>Перечень всех химических веществ с действующими паспортами безопасности на материалы (<i>MSDS</i>), используемые в производстве, эксплуатации или предоставлении услуг, составлен, ведется и постоянно обновляется.</p> <p>Перечень включает название химического вещества, его назначение/область применения и ссылку на <i>MSDS</i>. <i>MSDS</i> выполнен на языке, который понятен работникам.</p> <p>Перечень не составляется при использовании обычных чистящих химических веществ, офисных материалов или других обычных химических продуктов с минимальными и хорошо известными рисками, за исключением случаев, когда перечень в их отношении требуется по законодательству и соответствующим нормативным актам.</p>
<p>5.2 Routines for chemicals</p> <p>Documented <i>routines</i> for the purchasing, storage, handling, use of <i>chemicals</i> and emergency response <i>routines</i> are implemented.</p> <p>If only common chemical products with minor and well known risks (e.g. cleaning <i>chemicals</i>, regular office materials etc.) are used a documented <i>routine</i> is not required.</p>	<p>5.2 Процедуры обращения с химическими веществами</p> <p>Выполняются документально оформленные процедуры, описывающие закупку, хранение, обращение и использование химических веществ, а также процедуры, предписывающие действия в случае чрезвычайных ситуаций.</p> <p>Наличие документально оформленной процедуры не требуется при использовании обычных химических продуктов с минимальными и хорошо известными рисками (например, чистящих химических</p>

	веществ, обычных офисных материалов и т.п.).
<p>5.3 Competence and training</p> <p><i>Workers</i> handling <i>chemicals</i> have the right competence and, before starting work they are adequately trained in purchasing, handling, using and storing <i>chemicals</i>.</p> <p>A description of the training and records are available.</p>	<p>5.3 Компетентность, квалификация и обучение</p> <p><i>Работники</i>, работающие с <i>химическими веществами</i>, имеют должную квалификацию и до начала работы прошли соответствующее обучение процессам закупки, обращения, использования и хранения <i>химических веществ</i>. Записи о прохождении обучения и описание инструктажей имеются в наличии.</p>
<p>5.4 Storage, handling and transportation of chemicals</p> <p><i>Chemicals</i> are stored, handled and transported in a way that prevents emissions to air, ground and water and risks of ignition/explosion, and that protects the health and safety of <i>Workers</i>.</p> <p>Applicable information regarding the risks and safe handling of chemical compounds and substances is displayed at storage areas and in operations areas where the chemical is used.</p> <p>Chemical storage facilities have a floor with a hard surface which does not absorb the chemical. If a separate containment of liquid <i>chemicals</i> is needed it is able to hold the volume of the largest barrel/tank.</p> <p>All above/underground tanks containing hazardous liquids are monitored in order to prevent contamination or allow for early detection of leakages.</p>	<p>5.4 Хранение, обращение и транспортировка химических веществ</p> <p>Хранение, обращение и транспортировка <i>химических веществ</i> осуществляются в условиях, предупреждающих их утечку в воздух, почву или воду, исключаящих риск воспламенения/взрыва и отвечающих требованиям техники безопасности. Необходимая информация относительно рисков и безопасного обращения с химическими соединениями и веществами размещается на участках хранения и на производственных участках, где используются данные химические вещества. Полы в помещениях для хранения химических веществ имеют твердую поверхность, не поглощающую химические вещества. При необходимости в отдельной емкости для жидких <i>химических веществ</i> такая емкость может вместить объем наибольшей цистерны/резервуара. Все наземные и подземные резервуары, содержащие опасные жидкости, находятся под контролем в целях предотвращения загрязнения и обеспечения раннего выявления утечек.</p>
<p>5.5 Labelling of chemicals</p> <p>All chemical containers are properly labelled with appropriate and easy to understand explanations, to ensure that <i>Workers</i> are aware of the contents of the containers and the associated risks.</p>	<p>5.5 Маркировка химических веществ</p> <p>Все емкости с химическими веществами надлежащим образом маркированы этикетками с соответствующими и легкими для понимания пояснениями для обеспечения осведомленности <i>работников</i> об их содержимом и связанных с ним рисках.</p>
<p>5.6 Legal compliance</p> <p>Applicable laws and classification regulations relating to purchasing, storage, handling, use and transportation of <i>chemicals</i>, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p>	<p>5.6 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся закупки, хранения, обращения, использования и транспортировки <i>химических веществ</i>, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p>
6. Waste	6. Отходы
6.1 List of waste	6.1 Перечень отходов

<p>A list of <i>hazardous</i> and non-hazardous waste is established and maintained in order to monitor the type and quantity that is generated. The list clearly shows which type of waste is <i>hazardous</i> and is <i>continuously updated</i>. If only common chemical products with minor and well known risks (e.g. cleaning <i>chemicals</i>, regular office materials etc.) are used a list is not required unless required by law or regulations.</p>	<p>Составлен и ведется перечень <i>опасных</i> и безопасных отходов для контроля их вида и количества. В перечне ясно указывается, какой вид отходов является <i>опасным</i>, перечень <i>постоянно обновляется</i>. Перечень не составляется при использовании обычных химических продуктов с минимальными и хорошо известными рисками (например, чистящих <i>химических веществ</i>, обычных офисных материалов и т.п.), за исключением случаев, когда перечень в их отношении требуется по законодательству и соответствующим нормативным актам.</p>
<p>6.2 Routines for waste Documented <i>routines</i> for the handling, storing, transportation, recycling and disposal of <i>hazardous</i> and non-hazardous waste are implemented.</p> <p>The <i>routines</i> prevent emissions to air, ground and water and prevent risks of ignition/explosion. The routines ensure Worker health and safety and include emergency response <i>routines</i>.</p> <p>If only common chemical products with minor and well known risks (e.g. cleaning <i>chemicals</i>, regular office materials etc.) are used documented <i>routines</i> are not required unless required by law or regulations.</p>	<p>6.2 Процедуры по обращению с отходами Выполняются документально оформленные <i>процедуры</i> по обращению, хранению, транспортировке, вторичной переработке и утилизации <i>опасных</i> и безопасных отходов. <i>Процедуры</i> предупреждают выбросы в воздух, сбросы на грунт и в воду, а также риски возгорания/взрыва. Они обеспечивают здоровье и безопасность всех работников и включают в себя <i>процедуры</i> действия в чрезвычайных ситуациях. Наличие <i>процедур</i> не требуется при использовании обычных химических продуктов с минимальными и хорошо известными рисками (например, чистящих <i>химических веществ</i>, обычных офисных материалов и т.п.), за исключением случаев, когда процедуры в их отношении требуются по законодательству и соответствующим нормативным актам.</p>
<p>6.3 Competence and training</p> <p><i>Workers</i> handling waste have the right competence and are, before starting work, adequately trained in waste handling.</p> <p>A description of the training and records are available.</p>	<p>6.3 Компетентность, квалификация и обучение <i>Работники</i>, работающие с отходами, имеют должную квалификацию и до начала работы прошли соответствующее обучение обращению с отходами. Записи о прохождении обучения и описание инструктажей имеются в наличии.</p>
<p>6.4 Storage, handling and transportation of waste Waste is stored, handled and transported in a way that prevents contamination of air, ground and water, prevents risks of ignition/explosion and ensures Worker health and safety.</p> <p><i>Hazardous</i> waste and non-hazardous waste is kept separate and stored in good order. Areas for sorting and/or storage of waste are marked and barrels/containers properly labelled.</p>	<p>6.4 Хранение, обращение и транспортировка отходов Хранение, обращение и транспортировка отходов осуществляются в условиях, предупреждающих загрязнение воздуха, почвы и воды, а также риск воспламенения/взрыва, и отвечающих требованиям техники безопасности. <i>Опасные отходы</i> и безопасные отходы содержатся отдельно и хранятся в надлежащих условиях. Зоны сортировки и/или хранения отходов маркированы и на цистернах/контейнерах/резервуарах имеются соответствующие этикетки.</p>

<p>6.5 Recycling of waste Waste is sorted and sent for recycling to the extent that local conditions and infrastructure allows.</p>	<p>6.5 Вторичная переработка отходов Отходы сортируются и отправляются на вторичную переработку в объеме, в котором это позволяют местные условия и инфраструктура.</p>
<p>6.6 Licensed contractors Contractors for transport, storage and final disposal of waste are licensed according to applicable legislation.</p> <p>If appropriate licensed contractors, transport companies or end disposal companies do not exist, the <i>IKEA Supplier</i> ensures that the <i>hazardous</i> waste is kept in storage until appropriate final disposal can be assured.</p>	<p>6.6 Лицензированные подрядчики Подрядчики по транспортировке, хранению и утилизации отходов имеют соответствующие применимому законодательству лицензии.</p> <p>В отсутствие подходящих, должным образом лицензированных подрядчиков, транспортных компаний или компаний, занимающихся окончательной утилизацией, поставщик ИКЕА обеспечивает хранение <i>опасных</i> отходов до тех пор, пока их окончательная утилизация не станет возможной.</p>
<p>6.7 Incineration / landfill on site</p> <p><i>Hazardous</i> waste is not land-filled or incinerated on site.</p>	<p>6.7 Сжигание и захоронение отходов на производственном объекте <i>Опасные</i> отходы не подлежат захоронению и сжиганию на производственном объекте.</p>
<p>6.8 Legal compliance</p> <p>Applicable laws & regulations relating to handling, storage, transportation, recycling and disposing of hazardous and non-hazardous waste, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p>	<p>6.8 Нормативно-правовое соответствие Обеспечивается соответствие применимому законодательству и нормативным актам, касающимся обращения, хранения, транспортировки, вторичной переработки и утилизации <i>опасных</i> и безопасных отходов, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p>
<p>7. Emergencies and Fire Prevention</p>	<p>7. Чрезвычайные ситуации и пожарная безопасность</p>
<p>7.1 Emergency planning</p> <p>Site emergency plans are developed and implemented.</p> <p>The plans are based on identified risks and established <i>routines</i> for dealing with emergency situations.</p> <p>Adequate <i>routines</i> in order to eliminate, reduce, and control those risks are implemented.</p> <p>As a minimum the emergency plans includes potential hazards and emergency scenarios (fire, natural disasters, chemical <i>accidents</i>, etc.), evacuation <i>routines</i> and defined roles and responsibilities during emergency situations.</p>	<p>7.1 Планирование действий в чрезвычайных ситуациях Разрабатываются и выполняются планы действий в нештатных/чрезвычайных ситуациях.</p> <p>Эти планы основаны на выявленных рисках и установленных <i>процедурах</i>, предписывающих действия в случае нештатных/чрезвычайных ситуаций.</p> <p>Выполняются адекватные ситуациям <i>процедуры</i>, направленные на исключение, снижение и управление такими рисками.</p> <p>Планы действий в нештатных/чрезвычайных ситуациях, как минимум, включают потенциальные угрозы и сценарии чрезвычайных происшествий (пожара, природных катастроф, <i>несчастных случаев</i>, связанных с химическими веществами и т.п.), <i>процедуры</i> эвакуации и определяют роли и ответственность персонала во время чрезвычайных ситуаций.</p>
<p>7.2 Fire incidents and accidents Any fires or <i>incidents</i> that could have caused a fire are documented. The documentation includes</p>	<p>7.2 Угрозы возгораний и пожары Случаи пожаров или <i>происшествия</i>, которые могли стать причиной возникновения</p>

<p>a root cause analysis and corrective and preventive actions.</p>	<p>пожара, фиксируются в документах. Документация содержит анализ основных причин и меры по устранению и предотвращению.</p>
<p>7.3 Competence and training</p> <p>An adequate number of <i>Workers</i> in each work area, covering all shifts, are trained to use the firefighting equipment.</p> <p>The training covers how to use the firefighting equipment installed at the site and is conducted at least once every 24 months.</p> <p>A description of the training and records are available.</p> <p><i>Workers</i> are made aware of basic fire safety issues before starting work. The training includes as a minimum, the proper <i>routines</i> for evacuation, location and activation of the emergency alarm.</p> <p>A description of the training and records are available.</p>	<p>7.3 Компетентность, квалификация и обучение</p> <p>Достаточное число <i>работников</i> в каждой производственной сфере, в каждой рабочей смене, обучено работе с противопожарным оборудованием.</p> <p>Инструктажи включают работу с противопожарным оборудованием, установленным на производственных площадях, и проводятся не реже одного раза в каждые 24 месяца.</p> <p>Записи о прохождении обучения и описание инструктажей имеются в наличии.</p> <p>Перед началом работы <i>работников</i> знакомят с основными правилами пожарной безопасности. Инструктажи, как минимум, включают надлежащие <i>процедуры</i> эвакуации, расположение и способы активации аварийной сигнализации.</p> <p>Записи о прохождении обучения и описание инструктажей имеются в наличии.</p>
<p>7.4 Firefighting equipment</p> <p>Appropriate firefighting equipment is available.</p> <p>The manual firefighting equipment is easily accessible and identifiable from a distance, properly maintained and kept unlocked.</p> <p>The equipment is inspected internally or by an authorized external company at least once every 12 months. Records of maintenance are kept and/or stickers/tags placed on the equipment.</p>	<p>7.4 Противопожарное оборудование</p> <p>Имеется в наличии соответствующее противопожарное оборудование.</p> <p>Оборудование ручного пожаротушения легкодоступно и его местоположение легко определяется на расстоянии. Оборудование содержится в надлежащем состоянии и не заперто.</p> <p>Не реже одного раза в каждые 12 месяцев проводятся внутренние проверки оборудования или проверки силами внешней специализированной компании. Ведутся записи об обслуживании оборудования и/или на нем размещаются соответствующие ярлыки/наклейки.</p>
<p>7.5 Escape routes and emergency exits</p> <p>Emergency exits and routes ensure a fast and safe evacuation of all <i>Workers</i>.</p> <p>As a minimum there are two independent emergency exits per working area and all emergency exits and access routes are free from obstruction.</p> <p>It can be acceptable for rooms to have only one emergency exit if the number of <i>Workers</i>, the size of the room, the level of risk and the arrangement of the workplace allows all <i>Workers</i> to evacuate quickly and safely during an emergency.</p>	<p>7.5 Пути эвакуации и аварийных выходы</p> <p>Аварийные выходы и пути эвакуации обеспечивают быструю и безопасную эвакуацию всех <i>работников</i>.</p> <p>В каждой рабочей зоне имеется, как минимум, два независимых аварийных выхода, и все аварийные выходы и пути эвакуации свободны от преград и не загромождены.</p> <p>Если количество <i>работников</i>, размер помещения, уровень риска и организация рабочего места позволяют всем <i>работникам</i> в чрезвычайной ситуации эвакуироваться быстро и безопасно, допустимо наличие в помещении только одного аварийного выхода.</p>

<p>All emergency exits and routes are marked with luminescent or illuminated signs visible from the main aisles and kept unlocked from inside. Emergency exits open outwards unless otherwise stated in local legislation.</p>	<p>Все аварийные выходы и пути эвакуации размечены люминесцентными или подсвеченными знаками, видимыми с основных проходов и содержатся незапертыми изнутри. Аварийные выходы открываются наружу, если местное законодательство не предписывает иного.</p>
<p>7.6 Evacuation alarm</p> <p>There is an independent and functioning evacuation alarm with continuous sound to notify all <i>Workers</i> about an emergency situation and to ensure a fast and safe evacuation. In noisy environments the sound signal is complemented by a light signal.</p> <p>The alarm can be manually activated and is possible to hear or observe in all areas. Alarm buttons are clearly marked and function also during power-cuts.</p>	<p>7.6 Система оповещения об эвакуации</p> <p>В наличии независимая функционирующая система оповещения об эвакуации с непрерывным звуковым сигналом для оповещения всех <i>работников</i> о чрезвычайных ситуациях и обеспечения быстрой и безопасной эвакуации. При повышенном уровне шума звуковой сигнал подается одновременно со световым сигналом.</p> <p>Сигнал тревоги может быть активирован вручную и его можно слышать или видеть во всех зонах. Кнопки аварийной сигнализации ясно промаркированы и функционируют при отключении электропитания.</p>
<p>7.7 Evacuation drills</p> <p>Evacuation drills involving all shifts and departments and as many <i>Workers</i> as possible are performed at least once every 12 months.</p> <p>During an evacuation designated persons are responsible for ensuring that all <i>Workers</i> have evacuated the building.</p> <p>Records of evacuation drills are maintained and, as a minimum, they include date and time of drill, shift information, the time it took to evacuate and to verify the complete evacuation of all people, the results of the drill and any corrective actions needed.</p>	<p>7.7 Учения по эвакуации</p> <p>По крайней мере, один раз в год проходят учения по эвакуации для всех смен и отделов, охватывающие максимально возможное количество <i>работников</i>.</p> <p>В случае эвакуации специально назначенные лица отвечают за обеспечение полной эвакуации всех <i>работников</i> из здания.</p> <p>Ведутся записи о проводимых учениях по эвакуации, включающие, как минимум, дату и время проведения эвакуации, информацию о сменах, время, затраченное на эвакуацию, и проверку ее полноты (т.е. подтверждение эвакуации всех работников), результаты учений по эвакуации и все необходимые корректирующие действия.</p>
<p>7.8 Legal compliance</p> <p>Applicable laws and regulations relating to fire protection, including fire classification, reporting, and inspections by the fire authorities, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p> <p>If such inspections result in required corrective actions, the corrective actions are documented and completed within the specified timeframe.</p>	<p>7.8 Нормативно-правовое соответствие.</p> <p>Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся пожарной безопасности, включая классификацию пожаров, отчетность и проверки органами пожарного надзора, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p> <p>Если подобные проверки заканчиваются выдачей предписаний о корректирующих мероприятиях, то такие мероприятия документируются и осуществляются в указанные в предписаниях сроки.</p>
<p>8. Worker Health & Safety</p>	<p>8. Охрана труда</p>
<p>8.1 Workplace risk assessment</p>	<p>8.1 Оценка рисков на рабочих местах</p>

<p>A workplace <i>risk assessment</i> has been done for the whole site and all its workplaces. The workplace <i>risk assessment</i> is updated if operations are changed.</p> <p>Steps are taken to reduce the need for <i>personal protective equipment (PPE)</i> by reducing the risks at source (e.g. by reducing noise levels, improving machine safety, using safe work routines, improving air quality etc.).</p>	<p>Была проведена <i>оценка рисков</i> на рабочих местах по всей территории предприятия и для всех его рабочих мест. Она обновляется при изменении производственных процессов.</p> <p>Предпринимаются меры для сокращения потребности в <i>средствах индивидуальной защиты (СИЗ)</i> посредством сокращения риска на источнике (например, за счет понижения уровня шума, повышения безопасности оборудования, использования безопасных рабочих процедур, повышения качества воздуха и т.п.).</p>
<p>8.2 Incidents and accidents</p> <p>A routine for reporting, analysing, following up and acting on <i>incidents</i> and <i>accidents</i> is implemented.</p>	<p>8.2 Происшествия и несчастные случаи</p> <p>Выполняется процедура по отчетности, анализу, отслеживанию и предпринимаемым мерам в отношении <i>несчастных случаев</i> и <i>происшествий</i>.</p>
<p>8.3 Health & safety training</p> <p><i>Workers</i> are given the necessary and adequate safety training before operating machines, equipment or carrying out potentially hazardous operations. The training provided is renewed according to legislation and/or identified needs.</p> <p>Introductory training includes relevant information on health and safety aspects of daily work.</p> <p>Descriptions and records of the training are available.</p>	<p>8.3 Инструктаж по охране труда</p> <p>Для <i>работников</i> проводится необходимый и соответствующий инструктаж по охране труда до начала работы на машинном и ином оборудовании или производства потенциально травмоопасных работ. Проводимые инструктажи обновляются в соответствии с законодательством и/или выявленными потребностями.</p> <p>Вводный инструктаж включает в себя соответствующую информацию по охране труда при выполнении рабочих операций. Записи о прохождении инструктажа и их описание имеются в наличии.</p>
<p>8.4 Machinery and other equipment</p> <p>All machinery and other equipment used in production and operations are safe to use and equipped with the necessary safety devices in order to prevent injuries.</p> <p>Machinery and other equipment like forklifts, escalators, automatic doors/gates, cranes/ lifts etc. are inspected and certified by technical inspection authorities or other certified or authorised persons according to legal requirements.</p>	<p>8.4 Техника и иное оборудование</p> <p>Вся техника и прочее производственное и рабочее оборудование безопасны для использования и оборудованы необходимыми устройствами защиты для предотвращения травм.</p> <p>Техника и иное оборудование, такое как вилочные погрузчики, эскалаторы, автоматические двери/ворота, краны/лифты и т.д., проходят проверку и сертификацию в органах технической инспекции или в других сертифицированных уполномоченных организациях согласно требованиям законодательства.</p>
<p>8.5 Safety information</p> <p>Safety information and/or warning signs are clearly visibly at risk areas. The information describes the risk or hazard and how to minimise exposure and is in a form that is understandable to <i>Workers</i> using pictures and figurative signs and/or in written in a language understood by the <i>Workers</i>.</p>	<p>8.5 Информация по соблюдению правил безопасности</p> <p>Информация по безопасности и/или предупредительные знаки в зонах риска ясно видны. Подобная информация содержит описание риска или угрозы и действий, необходимых для ее минимизации, она понятна <i>работникам</i> (содержит картинки и символы)</p>

	<p>обозначения и/или написана на языке, который понимают <i>работники</i>).</p>
<p>8.6 Safe working routines Safe working <i>routines</i> are implemented to minimise risk of injuries and ill-health associated with hazardous work tasks like working in confined spaces, working at heights, working with mobile elevated platforms or cranes etc.</p>	<p>8.6 Процедуры по охране труда Выполняются <i>процедуры</i> по охране труда, чтобы минимизировать риск травматизма и заболеваний, связанных с опасными производственными заданиями, как, например, работа в ограниченных пространствах, работа на высоте, работа с мобильными поднимающимися платформами или кранами и т.п.</p>
<p>8.7 Safety hazards Risks and other occupational hazards in the workplace that can cause an <i>accident/injury</i> are acted on and minimised.</p> <p>Occupational hazards include but are not limited to unsecured electrical boards, traffic onsite, damaged staircases, damaged electrical wires or ungrounded machines, holes in the floor, storage of goods etc.</p>	<p>8.7 Угрозы безопасности Предпринимаются действия и минимизируются риски и другие производственные опасности на рабочем месте, которые могут повлечь <i>несчастный случай/травму</i>.</p> <p>Под производственными опасностями, без ограничений, понимаются незакрепленные электрощиты, внутренний транспорт, поврежденные лестничные пролеты, поврежденные электропровода или незаземленная техника, отверстия в полах, нарушения в хранении продукции и т.д.</p>
<p>8.8 Personal protective equipment (PPE)</p> <p>Appropriate <i>PPE</i> and protective clothing is available, maintained, used and provided free of charge for <i>Workers</i> and visitors in any harmful or potentially risky work areas.</p> <p>Areas where PPE is needed are clearly marked.</p>	<p>8.8 Средства индивидуальной защиты (СИЗ) Надлежащие <i>СИЗ</i> и специальная защитная одежда имеются в наличии, содержатся, используются и бесплатно раздаются <i>работникам</i> и посетителям любых вредных или потенциально опасных рабочих зон. Зоны, в которых требуется наличие <i>СИЗ</i>, ясно обозначены.</p>
<p>8.9 First aid equipment <i>First aid equipment</i> is adequately stocked and available to <i>Workers</i> during all shifts in all buildings and on each floor and in all trucks, locomotives and vessels.</p> <p>The extent of the <i>first aid equipment</i> is based upon the size of the facility, the extent of the activities performed as well as the potential risk of injury. <i>First aid equipment</i> is unlocked, placed in a clearly marked, designated area in a location that ensures easy and quick access in case of emergency, maintained in good condition and inspected regularly in order to secure its completeness and utility.</p>	<p>8.9 Средства первой помощи <i>Средства первой помощи</i> включают все необходимые средства для оказания первой помощи и доступны для <i>работников</i> всех рабочих смен во всех зданиях на каждом этаже и во всех грузовых автомобилях, локомотивах и судах.</p> <p>Количество <i>средств первой помощи</i> определяется размером цеха, спецификой выполняемой работы, а также потенциальным риском получения травм. <i>Средства первой помощи</i> не заперты, находятся в четко обозначенном, специально выделенном месте, к которому обеспечивается быстрый и легкий доступ в случае чрезвычайного происшествия. Они содержатся в хорошем состоянии и регулярно проверяются, чтобы обеспечить их комплектность и пригодность.</p>
<p>8.10 First aid trained persons</p> <p>An adequate number of first aid trained persons are present during working hours covering all shifts and are easily recognised by <i>Workers</i>.</p>	<p>8.10 Персонал, обученный правилам оказания первой помощи Необходимое количество обученного персонала по оказанию первой помощи</p>

<p>First aid trainers are certified trainers, doctors or nurses. Trainings are renewed at least once every 24 months or according to legal requirements.</p> <p>Records of the training are kept by IKEA <i>Supplier</i> and include names of participants, dates of the training and an overview of the training content.</p>	<p>присутствует в рабочие часы всех смен. Они легко узнаваемы для <i>работников</i>. Тренеры по оказанию первой помощи являются сертифицированными тренерами, врачами или медсестрами. Тренинги обновляются, по крайней мере, один раз в 24 месяца или согласно требованиям законодательства.</p> <p>Записи об обучении хранятся у <i>поставщика</i> ИКЕА и содержат имена участников, даты тренингов и обзор их содержания.</p>
<p>8.11 Workplace conditions and ergonomics</p> <p>Good working conditions are provided. Monitoring of these working conditions include, but is not limited to, noise, temperature, light, air quality. Protocols from required measurements are maintained.</p> <p>During high temperature periods the inside workplace temperature may be equal to the outside temperature provided there is a roof that provides shade and protection from sunlight. Actions such as more frequent breaks and providing proper clothes, drinking water or fans etc. are taken and planned for.</p> <p>The ergonomic conditions of the workplaces are assessed.</p> <p>A documented plan how to reduce monotonous repetitive work and work positions etc. that can cause long-term injuries is in place and acted on.</p>	<p>8.11 Условия труда и эргономика рабочего места</p> <p>Обеспечены хорошие условия труда. Контроль их состояния включает, без ограничений, контроль уровня шума, температуры, освещенности, качества воздуха. Ведутся протоколы соответствующих замеров.</p> <p>В течение периодов с высокой температурой внутренняя температура воздуха на рабочем месте может равняться наружной температуре при условии наличия кровли, обеспечивающей тень и защиту от солнечных лучей. Предпринимаются или планируются такие действия, как более частые перерывы и предоставление подходящей одежды, питьевой воды и т.д. Оценивается эргономика рабочих мест.</p> <p>Введен в действие и соблюдается документально оформленный план по сокращению монотонных, повторяемых работ и положений, которые могут привести к травмам с длительной потерей работоспособности.</p>
<p>8.12 Drinking water</p> <p>Clean drinking water is provided to all <i>Workers</i> free of charge. Water dispensers are appropriately maintained and within a reasonable distance of the work area(s).</p>	<p>8.12 Питьевая вода</p> <p>Чистая питьевая вода предоставляется всем <i>работникам</i> бесплатно. Диспенсеры для воды надлежащим образом обслуживаются и находятся на приемлемом расстоянии от рабочих зон.</p>
<p>8.13 Housekeeping and hygiene</p> <p>Good housekeeping to ensure a hygienic and safe environment for <i>Workers</i> is implemented.</p> <p>All facilities are regularly cleaned and maintained in good condition.</p> <p>An appropriate number of adequately equipped washing and toilet facilities are available.</p>	<p>8.13 Поддержание чистоты, порядка и гигиены</p> <p>Для обеспечения здоровых и безопасных условий для <i>работников</i> осуществляется поддержание чистоты.</p> <p>Все бытовые удобства регулярно убираются (моются) и поддерживаются в хорошем состоянии.</p> <p>Имеется необходимое количество надлежащим образом оборудованных умывальников и туалетов.</p>
<p>8.14 Break areas</p> <p>An adequate number of places where <i>Workers</i> can rest and eat during their breaks are available.</p>	<p>8.14 Места для перерывов</p> <p>Имеется в наличии необходимое количество мест, где <i>работники</i> могут отдохнуть и принять пищу во время перерывов.</p>

<p><i>Workers</i> are provided with appropriate places for meal breaks. Such areas are clean, in good condition, separated from the production environment such as noise, dust etc. and are equipped at least with chairs/benches and tables.</p>	<p><i>Работникам</i> предоставляются надлежащие места для приема пищи. Эти зоны содержатся в чистоте и хорошем состоянии, отделены от воздействия производственных факторов, таких как шум, пыль и т.п., и оборудованы, по крайней мере, столами и стульями/скамьями.</p>
<p>8.15 Alcohol and drugs</p> <p>An alcohol and drug <i>policy</i> with the aim to prevent any work under the influence of alcohol, illegal drugs or any substance that prevents the <i>Worker</i> from performing the job safely and effectively is developed and actively communicated to and recognised by all employees.</p>	<p>8.15 Алкоголь и наркотические вещества</p> <p>Разработана, активно разъясняется работникам и соблюдается <i>политика</i> в отношении алкоголя и наркотических веществ с целью предотвращения работы в состоянии алкогольного или наркотического опьянения или работы под влиянием веществ, препятствующих безопасной и эффективной работе.</p>
<p>8.16 Legal compliance</p> <p>Applicable laws and regulations relating to health and safety issues, including classification, reporting and inspections by authorities, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p> <p>Required corrective actions from such inspections are documented and completed within the set timeframe.</p>	<p>8.16 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся вопросов охраны труда, включая классификацию, отчетность и проверки органами власти, но не охваченным пунктами настоящей главы. Требуемые корректирующие действия по результатам таких проверок документируются и выполняются в установленные сроки.</p>
<p>9. Recruitment, Working Hours, Wages and Benefits</p>	<p>9. Прием на работу, рабочее время, оплата труда и льготы</p>
<p>9.1 Reporting and inspection by authorities</p> <p>Corrective actions required as a result of labour inspections or equivalent are documented and completed within the specified timeframe.</p>	<p>9.1 Отчетность и проверки государственными органами</p> <p>Требуемые по результатам проверок условий труда или аналогичных им действий корректирующие мероприятия документируются и осуществляются в установленные сроки.</p>
<p>9.2 Recruitment routines and recruitment agents</p> <p>All steps taken in the recruitment process and all agents involved in the entire process are identified and described to IKEA on request.</p> <p>Any agent recruiting <i>Workers</i> has the legal licence to perform such activities.</p>	<p>9.2 Процедуры приема на работу и рекрутеры</p> <p>По требованию IKEA выявляются и описываются все этапы, пройденные в процессе рекрутинга, и все участвовавшие в ходе всего процесса рекрутеры. У каждого рекрутера, подбирающего <i>работников</i>, имеется официальная лицензия на осуществление данной деятельности.</p>
<p>9.3 Employment contracts</p> <p>A written <i>employment contract</i> is signed with each <i>Worker</i> before they start work, which specifies terms of employment in a way understood by the <i>Worker</i>.</p> <p>As a minimum the contract includes the name of employer, name of <i>Worker</i>, birth date, position, salary, working hours, overtime compensation, benefits and notice period.</p>	<p>9.3 Трудовые договоры</p> <p>Перед началом работы с каждым работником подписывается <i>трудовой договор</i>, который определяет условия занятости в понятной работнику форме. Трудовой договор, как минимум, включает наименование работодателя, имя работника, дату его рождения, должность, заработную плату, рабочее время, сверхурочные, льготы и период для уведомлений (о расторжении).</p>

<p>Information about working hours, overtime compensation, benefits and notice period can instead be described in a <i>Workers Handbook</i> or equivalent.</p> <p>If the <i>employment contract</i> is terminated according to agreed notice period there are no wage deductions for <i>Workers</i> who leave.</p>	<p>Информация о рабочем времени, компенсациях за переработки, льготах и периоде для уведомлений вместо трудового договора может быть включена в Руководство для <i>работников</i> или его эквивалент.</p> <p>Если <i>трудовой договор</i> прекращается в соответствии с согласованным периодом уведомлений, удержания из заработной платы <i>работника</i> не производится.</p>
<p>9.4 Payrolls and attendance records</p> <p>Payrolls and attendance records relating to the documented payment of wages and working hours for each <i>Worker</i> are maintained.</p> <p>Payroll records are kept by the <i>Supplier</i> for at least 24 months and include regular working hours, overtime working hours, wages derived from pieces produced, production bonuses, allowances, applicable deductions and net wages.</p>	<p>9.4 Платежные ведомости и табели учета рабочего времени</p> <p>Ведутся платежные ведомости и табели учета рабочего времени для документального оформления размера заработной платы и рабочего времени каждого работника.</p> <p>Платежные ведомости хранятся <i>поставщиком</i> как минимум 24 месяца и включают рабочее время, сверхурочные, надбавки за произведенную продукцию, производственные премии, пособия, применимые удержания и заработную плату к выплате.</p>
<p>9.5 Working hours and overtime</p> <p><i>Workers</i> are not working more than sixty (60) hours per week, including overtime. Overtime hours are on a voluntary basis.</p> <p>Under certain circumstances well defined in the local legislation and/or agreed with local work council/trade union, IKEA may approve that overtime hours are mandatory, during a short and limited period.</p>	<p>9.5 Рабочее время и сверхурочная работа</p> <p><i>Работники</i> не работают свыше шестидесяти (60) часов в неделю, включая сверхурочное время. Сверхурочная работа выполняется на добровольной основе.</p> <p>При определенных обстоятельствах, установленных местным законодательством и/или согласованных с местным советом предприятия/профсоюзом, ИКЕА может утвердить обязательную сверхурочную работу, выполняемую в течение краткого и ограниченного срока.</p>
<p>9.6 One day off in seven</p> <p><i>Workers</i> have at least one day off in seven.</p>	<p>9.6 Один выходной каждые семь дней</p> <p><i>Работникам</i> предоставляется минимум один выходной каждые семь дней.</p>
<p>9.7 Wages</p> <p><i>Workers'</i> wages, including compensation for overtime, are paid on time at regular intervals and at least monthly.</p> <p>Deductions never exceed 20% of the <i>Worker's</i> wage and do not result in a wage paid out that is below the legal minimum wage.</p> <p>Legally mandatory deductions (such as tax or pension funds) or agreed deductions for meals, housing and fees for membership in the labour union are excluded from the 20%.</p>	<p>9.7 Заработная плата</p> <p>Заработная плата, включая компенсации за сверхурочную работу, выплачивается <i>работникам</i> вовремя, с регулярными интервалами и не реже, чем ежемесячно.</p> <p>Удержания из заработной платы не превышают 20%, и выплачиваемая заработная плата не ниже минимального размера оплаты труда.</p> <p>В эти 20% не входят обязательные установленные законодательством удержания (такие как налоги или выплаты в пенсионный фонд) или согласованные удержания на оплату питания, проживания и членские взносы в профсоюз.</p>

<p><i>Workers</i> are not requested to pay any deposits.</p> <p>Unless regulated by law, <i>Workers</i> are not paid less than the legal minimum wage if short term work stoppages are required by the employer.</p> <p>Pay slips with complete pay information are provided at the end of each pay period. The pay slips include days worked, gross wages or piece rate earned, hours of overtime at specified rate, bonuses, allowances and legal contractual deductions, other deductions and net pay.</p>	<p>От <i>работников</i> не требуется внесения депозитов.</p> <p>Если работодателю требуется сделать кратковременную приостановку работ, выплаты <i>работникам</i> составляют не менее минимального размера оплаты труда, если законодательством не предусмотрено иное.</p> <p>В конце каждого платежного периода работникам предоставляются выписки из платежных ведомостей с полной информацией о произведенных платежах. Они включают количество отработанных дней, заработную плату до удержания налогов или сдельные расценки, количество часов, проработанных сверхурочно по определенным расценкам, премии, пособия, официальные договорные удержания и чистую сумму к выплате.</p>
<p>9.8 Leave</p> <p><i>Workers</i> have time off from their job according to applicable legislation, local traditions and standards.</p>	<p>9.8 Время отдыха</p> <p><i>Работники</i> имеют время отдыха от работы согласно действующему законодательству, местным традициям и стандартам.</p>
<p>9.9 Breaks</p> <p><i>Workers</i> are provided with appropriate time off for meals and breaks.</p> <p><i>Workers</i> are provided with at least one break per 5 hour work day/shift and the break is 30 minutes or more, unless otherwise agreed in writing between the <i>Supplier</i> and the <i>Workers</i> through the local trade union or other <i>Workers'</i> representatives.</p>	<p>9.9 Перерывы</p> <p><i>Работникам</i> предоставляется необходимое время для перерывов и приема пищи.</p> <p><i>Работникам</i> предоставляется хотя бы один перерыв за 5 часов работы в день/за смену. Перерыв составляет 30 минут или более, если иное не согласованно между <i>поставщиком</i> и <i>работником</i> в письменной форме посредством местного профсоюза или иных представителей <i>работников</i>.</p>
<p>9.10 Benefits</p> <p><i>Workers</i> are provided with all legally mandated benefits such as medical insurance, social insurance, pensions etc. to which they are entitled.</p>	<p>9.10 Льготы</p> <p><i>Работникам</i> предоставляются все льготы, на которые у них есть право, предусмотренное законодательством, такие как медицинское страхование, социальное страхование, пенсии и т.п.</p>
<p>9.11 Legal compliance</p> <p>Applicable laws and regulations relating to <i>Workers'</i> employment, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p> <p>These include, but are not limited to laws and regulations relating to recruitment practices, agreements, working hours, wages, leave and benefits.</p>	<p>9.11 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся занятости <i>работника</i>, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p> <p>Они, без ограничения, включают законы и нормативные акты, относящиеся к процессу приема на работу, договорам, рабочему времени, заработной плате, времени отдыха и льготам.</p>
<p>10. Accommodation</p>	<p>10. Жилье</p>
<p>10.1 Housing conditions</p> <p><i>Accommodation</i> provided by the <i>Supplier</i> or on behalf of the <i>Supplier</i> offers adequate and safe conditions.</p> <p>For single men or women separate <i>accommodation</i> of the gender is provided.</p>	<p>10.1 Бытовые условия</p> <p>Предоставляемое <i>поставщиком</i> или от его имени <i>жилье</i> обеспечивает надлежащие и безопасные условия.</p> <p>Для одиноких мужчин и женщин организовано раздельное <i>жилье</i>.</p>

<p>There are no restrictions which interfere with the Worker's right to leave the housing facility during their free time.</p> <p>The average living space is not less than 3,8 m² per individual.</p> <p>Housing facilities are adequately ventilated and/or heated.</p> <p>Sleeping quarters are possible to lock from both outside and inside and each Worker has a locker to secure his or her belongings.</p> <p><i>Workers</i> are provided with their own individual bed/mattress or sleeping mat.</p>	<p>Отсутствуют ограничения, нарушающие право работника покидать предоставленное жилье в свое свободное время.</p> <p>Средняя жилая площадь составляет не менее 3,8 м² на человека.</p> <p>В жилых помещениях обеспечиваются надлежащие вентиляция и/или отопление.</p> <p>Спальные помещения запираются как изнутри, так и снаружи, и у каждого работника есть запираемый шкафчик для хранения личных вещей.</p> <p><i>Работники</i> обеспечиваются собственной персональной кроватью/матрасом или спальным ковриком.</p>
<p>10.2 Housekeeping</p> <p>All facilities are regularly cleaned and maintained in good condition.</p> <p>An appropriate number of clean and adequately equipped washing and toilet facilities are available and maintained to a reasonable standard.</p> <p>Areas where food service is prepared, provided or consumed meet local sanitation and hygiene regulations.</p>	<p>10.2 Соблюдение чистоты и порядка</p> <p>Все бытовые удобства регулярно убираются (моются) и поддерживаются в хорошем состоянии.</p> <p>В наличии достаточное количество чистых и соответствующим образом оборудованных помещений для мытья и туалетных комнат, которые содержатся в соответствии с приемлемыми стандартами.</p> <p>Помещения, предназначенные для приготовления, выдачи и потребления пищи, отвечают местным санитарно-гигиеническим требованиям.</p>
<p>10.3 Safety</p> <p>Emergency exits and routes ensure a fast and safe evacuation of all people.</p> <p>As a minimum there are two independent emergency exits per floor and all emergency exits and access routes are free from obstruction and kept unlocked from inside.</p> <p>The requirements on fire safety in <i>accommodation</i> are the same as per chapter 7 in this document: competence and training (7.3), firefighting equipment (7.4), evacuation alarm (7.6) and evacuation drills (7.7).</p> <p>The housing facility is not located in a building where high risk operations are taking place.</p>	<p>10.3 Безопасность</p> <p>Аварийные выходы и пути эвакуации обеспечивают быструю и безопасную эвакуацию всех людей.</p> <p>На каждом этаже имеются, как минимум, два независимых аварийных выхода. Все аварийные выходы и пути эвакуации свободны от препятствий и содержатся незапертыми изнутри.</p> <p>Требования пожарной безопасности в <i>жилых помещениях</i> совпадают с требованиями главы 7 настоящего документа: Компетентность, квалификация и обучение (7.3), Противопожарное оборудование (7.4), Система оповещения об эвакуации (7.6) и Учения по эвакуации (7.7).</p> <p>Жилые помещения не располагаются в зданиях, в которых производятся операции с высоким риском.</p>
<p>10.4 Legal compliance</p> <p>Applicable laws and regulations relating to accommodation but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p>	<p>10.4 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся предоставления жилья, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p>
<p>11. Child Labour and Young Workers</p>	<p>11. Детский труд и молодые работники</p>
<p>11.1 Prevention of <i>Child labour</i> at <i>Supplier</i></p>	<p>11.1 Недопущение <i>детского труда</i> поставщиком</p>

<p>The <i>Supplier</i> has a documented <i>routine</i> to prevent <i>Child labour</i> which is continuously implemented.</p>	<p><i>Поставщик</i> имеет в наличии документально оформленную <i>процедуру</i> по недопущению <i>детского труда</i>, которая всегда выполняется.</p>
<p>11.2 Response to <i>Child labour</i> at <i>Supplier</i></p> <p>The <i>Supplier</i> has a documented <i>routine</i> in place to ensure that <i>Child labour</i> identified at the <i>Supplier</i> will be acted upon immediately.</p> <ul style="list-style-type: none"> • All actions taken are in the best interest of the <i>child</i>. The response <i>routine</i> outlines all actions to remove the <i>child</i> from his or her position and to arrange for more viable and sustainable alternatives for the <i>child's</i> development. The <i>routine</i> is in line with the "IKEA WAY on Preventing <i>Child Labour</i> and Supporting <i>Young Workers</i>". • If <i>Child labour</i> is found, IKEA is informed immediately. 	<p>11.2 Действия в случае выявления <i>детского труда</i> у поставщика</p> <p><i>Поставщик</i> имеет в наличии документально оформленную <i>процедуру</i>, обеспечивающую немедленные действия при выявлении случаев использования <i>детского труда</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Все действия предпринимаются в лучших интересах <i>ребенка</i>. Соответствующая <i>процедура</i> описывает все действия, направленные на отстранение <i>ребенка</i> от недопустимого труда и обеспечение более благоприятных и стабильных условий для его развития. <i>Процедура</i> соответствует «Принципам IKEA по недопущению <i>детского труда</i> и поддержке <i>молодых работников</i>». • Обо всех выявленных случаях использования <i>детского труда</i> немедленно сообщается в IKEA.
<p>11.3 Prevention of <i>Child labour</i> at sub-<i>Suppliers</i></p> <p>The <i>Supplier</i> has a documented <i>routine</i> implemented to prevent the use of <i>Child labour</i> at sub- <i>Suppliers</i>.</p>	<p>11.3 Недопущение использования <i>детского труда</i> у субпоставщиков</p> <p><i>Поставщик</i> имеет в наличии документально оформленную <i>процедуру</i> по недопущению использования <i>детского труда</i> у субпоставщиков.</p>
<p>11.4 Response to <i>Child labour</i> at sub-<i>Suppliers</i></p> <p>The <i>Supplier</i> has a documented <i>routine</i> in place to ensure that <i>Child labour</i> identified at the sub-<i>Supplier</i> will be acted upon immediately.</p> <ul style="list-style-type: none"> • All actions taken are in the best interest of <i>child</i>. The response <i>routine</i> outlines all actions to remove the <i>child</i> from its position and to arrange for more viable and sustainable alternatives for the <i>child's</i> development. The <i>routine</i> is in line with the "IKEA WAY on Preventing <i>Child Labour</i> and Supporting <i>Young Workers</i>". • If <i>Child labour</i> is found at any sub-<i>supplier</i>, IKEA will be informed immediately 	<p>11.4 Действия в случае выявления использования <i>детского труда</i> у субпоставщиков</p> <p><i>Поставщик</i> имеет в наличии документально оформленную <i>процедуру</i>, обеспечивающую немедленные действия при выявлении случаев использования <i>детского труда</i> субпоставщиками.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Все действия предпринимаются в лучших интересах <i>ребенка</i>. Соответствующая <i>процедура</i> описывает все действия, направленные на отстранение <i>ребенка</i> от недопустимого труда и обеспечение более благоприятных и стабильных условий для его развития. <i>Процедура</i> соответствует «Принципам IKEA по недопущению <i>детского труда</i> и поддержке <i>молодых работников</i>». • Обо всех выявленных случаях использования <i>детского труда</i> субпоставщиками немедленно сообщается в IKEA.
<p>11.5 Protection of <i>Young workers</i></p> <p>IKEA supports the legal employment of <i>Young workers</i>. <i>Young workers</i> are persons under 18 years of age, but above the minimum working age, who are engaged in work.</p> <p>The <i>Supplier</i> ensures that <i>Young workers</i> are employed according to applicable law and</p>	<p>11.5 Защита <i>молодых работников</i></p> <p>IKEA поддерживает законное трудоустройство <i>молодых работников</i>. <i>Молодыми работниками</i> являются лица младше 18 лет, но достигшие минимального трудового возраста, которые привлечены к работе.</p> <p><i>Поставщик</i> IKEA обеспечивает выполнение применимого законодательства при</p>

<p>protects them from any type of employment or work which by its nature or circumstances in which it is carried out is likely to jeopardize their health, safety or morals.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The <i>Supplier</i> has identified types of employment or work that are appropriate for <i>Young Workers</i>. • <i>Young workers</i> do not perform hazardous work. • <i>Young workers</i> do not work during the night. 	<p>трудоустройстве и занятости <i>молодых работников</i> и защищает их от любого вида занятости или работ, которые по своей природе или характеру выполнения могут угрожать их здоровью, безопасности или моральным принципам.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Поставщик</i> определил виды занятости или работ, подходящих <i>молодым работникам</i>. • <i>Молодые работники</i> не выполняют опасных работ. • <i>Молодые работники</i> не работают в ночную смену.
12. Discrimination	12. Дискриминация
<p>12.1 Policy and routines against discrimination A <i>policy</i> and adequate <i>routines</i> describing preventive and corrective actions against discrimination are implemented.</p>	<p>12.1 Политика и процедуры по недопущению дискриминации Выполняются <i>политика</i> и надлежащие <i>процедуры</i>, описывающие меры по устранению и предотвращению дискриминации.</p>
<p>12.2 Discrimination There is no discrimination with regards to <i>Workers</i> based on race, religion, <i>gender identity</i>, marital or family status, age, political affiliation, nationality, physical ability, <i>sexual orientation</i>, <i>ethnicity</i> or any other dimension of their identity during recruitment and employment.</p> <p>All <i>Workers</i>, including contracted and sub-contracted <i>Workers</i>, have equal rights and social benefits, unless legal restrictions apply.</p>	<p>12.2 Дискриминация Во время приема на работу и выполнения трудовых обязанностей отсутствует дискриминация в отношении <i>работников</i> по расовой принадлежности, вероисповеданию, <i>гендерной принадлежности</i>, брачному статусу или семейному положению, возрасту, политическим взглядам, национальному происхождению, физическим данным, <i>сексуальной ориентации</i>, <i>этнической принадлежности</i> или какому-либо иному аспекту их личности. В отсутствие законных ограничений все <i>работники</i>, включая подрядчиков и субподрядчиков, имеют равные права и социальные льготы.</p>
<p>12.3 Legal compliance Applicable laws and regulations relating to discrimination, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p>	<p>12.3 Нормативно-правовое соответствие Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся дискриминации, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p>
13. Workers Involvement	13. Участие работников
<p>13.1 Workplace conditions There is a documented and, to <i>Workers</i>, well known way to influence the activities which improve IWAY related issues in the workplace through the establishment of a Health and Safety Committee or equivalent.</p> <p>It addresses identified hazards, risks and concerns and results in documented actions to continuously improve the work place. It should also reduce the number of <i>incidents</i> and <i>accidents</i> and increase <i>Workers</i> involvement in the workplace.</p>	<p>13.1 Условия труда Существует документально оформленный и хорошо известный <i>работникам</i> способ влияния на деятельность, связанную с улучшением выполнения стандарта IWAY на рабочем месте, посредством учреждения комитета по охране труда или аналогичной структуры.</p> <p>Такая структура рассматривает выявленные опасности, риски и проблемные вопросы, по результатам рассмотрения создается документ, предусматривающий действия, направленные на постоянное улучшение условий труда. Он также занимается</p>

<p>The documented plans and results of actions are available for all <i>Workers</i>.</p>	<p>вопросами снижения количества происшествий и несчастных случаев и повышения участия <i>работников</i> в улучшении условий труда. Документально оформленные планы и результаты действий доступны всем <i>работникам</i>.</p>
<p>13.2 Grievance routines There are documented <i>routines</i> on how to bring up issues and complaints regarding IWAY related issues e.g. around discrimination, <i>harassment</i> or abuse. These grievance routines are well known to <i>Workers</i>.</p> <p>The grievance routines include how all <i>Workers</i>, including contracted and sub-contracted <i>Workers</i>, can bring up issues and complaints directly to the <i>Supplier</i>.</p>	<p>13.2 Процедуры подачи жалоб Существуют документально оформленные <i>процедуры</i> постановки проблем и подачи жалоб по связанным с IWAY вопросам, например, дискриминации, <i>притеснению</i> или жестокому обращению. Данные процедуры хорошо известны <i>работникам</i>. Процедуры подачи жалоб включают описание того, как все <i>работники</i>, включая подрядчиков и субподрядчиков, могут направлять различные вопросы и подавать жалобы напрямую <i>поставщику</i>.</p>
<p>13.3 Freedom of association The <i>Supplier</i> respects the rights of <i>Workers</i> to join, form or not to join an association of their choice without fear of reprisal, interference, intimidation or <i>harassment</i>.</p> <p>In countries where the right to freedom of association is regulated, restricted or prohibited by law, the <i>Supplier</i> does not hinder alternative forms of independent and free Worker representation.</p>	<p>13.3 Свобода объединения <i>Поставщик</i> уважает права <i>работников</i> образовывать объединения, вступать или не вступать в них по своему выбору, без страха репрессий, вмешательства, угроз или <i>притеснения</i>. <i>Поставщик</i> не препятствует альтернативным формам независимого и свободного представительства работников в странах, где право на свободу объединений регулируется государством, ограничивается или запрещается законодательством.</p>
<p>13.4 Collective bargaining <i>Workers</i> are free to exercise <i>collective bargaining</i> without fear of reprisal, interference, intimidation or <i>harassment</i>.</p> <p>In countries where the right to <i>collective bargaining</i> is regulated, restricted or prohibited by law, the <i>Supplier</i> does not hinder alternative forms of independent and free <i>Workers</i> negotiations.</p>	<p>13.4 Коллективный договор <i>Работники</i> свободны в заключении <i>коллективных договоров</i> без страха репрессий, вмешательства, угроз или <i>притеснения</i>. <i>Поставщик</i> не препятствует альтернативным формам независимых и свободных переговоров <i>работников</i> по <i>коллективным договорам</i> в странах, где право на коллективный договор регулируется государством, ограничивается или запрещается законодательством.</p>
<p>13.5 Legal compliance Applicable laws and regulations relating to <i>Workers</i> rights, but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p>	<p>13.5 Нормативно-правовое соответствие Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся прав <i>работников</i>, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p>
<p>14. Harassment, Abuse and Disciplinary Actions</p>	<p>14. Притеснение, жестокое обращение и дисциплинарные взыскания</p>
<p>14.1 Policy and routines against Harassment and Abuse and Rules for Disciplinary Actions A <i>policy</i> and adequate <i>routines</i> describing preventive and corrective actions against</p>	<p>14.1 Политика и процедуры против притеснений и жестокого обращения и правила применения дисциплинарных взысканий Выполняются <i>политика</i> и соответствующие <i>процедуры</i>, описывающие меры по</p>

<p><i>harassment</i> and abuse and rules for disciplinary actions are implemented.</p> <p>They cover and are communicated to all on site <i>Workers</i>, including contracted and sub-contracted <i>Workers</i>.</p>	<p>устранению и предотвращению <i>притеснения</i> и жестокого обращения, а также правила применения дисциплинарных взысканий. Они охватывают и доводятся до сведения всех <i>работников</i>, находящихся на объекте, включая персонал подрядчиков и субподрядчиков.</p>
<p>14.2 Punishments and appeal</p> <p>The <i>Supplier</i> does not engage in, support or allow the use of corporal punishment, threats of violence or other forms of mental or physical coercion, and does not make use of public warning and punishment systems.</p> <p><i>Workers</i>, including contracted and sub-contracted <i>Workers</i> have the right to appeal against reprimands/disciplinary actions/dismissal. These appeals are recorded.</p>	<p>14.2 Наказания и обжалование</p> <p><i>Поставщик</i> не применяет телесные наказания, угрозы насилия или другие формы морального или физического принуждения, не поддерживает и не допускает их. Он не использует системы публичного предупреждения и наказания. <i>Работники</i>, включая персонал подрядчиков и субподрядчиков, имеют право обжаловать взыскание/дисциплинарные действия/увольнение. Такие обжалования документируются.</p>
<p>14.3 Harassment and Abuse</p> <p>The <i>Supplier</i> does not engage in, support or allow any form of <i>harassment</i> or abuse on any <i>Workers</i>, including contracted and sub-contracted <i>Workers</i>, in the workplace and living space.</p>	<p>14.3 Притеснения и жестокое обращение</p> <p><i>Поставщик</i> не участвует ни в каких формах <i>притеснения</i> или жестокого обращения, не поддерживает и не допускает их по отношению к кому-либо из <i>работников</i>, включая персонал подрядчиков и субподрядчиков, как на рабочем месте, так и в зонах проживания.</p>
<p>14.4 Legal compliance</p> <p>Applicable laws and regulations relating to <i>harassment</i>, abuse and disciplinary actions but not covered by the points of this chapter above are complied with.</p>	<p>14.4 Нормативно-правовое соответствие</p> <p>Обеспечивается соответствие всем применимым законам и нормативам, касающимся <i>притеснений</i>, жестокого обращения и дисциплинарных взысканий, но не охваченным пунктами настоящей главы.</p>
<p>Definitions and Glossary of terms</p>	<p>Определения и глоссарий</p>
<p>Accident - an accident is any occurrence that leads to any kind of injury.</p> <p>Accommodation - is a housing arrangement provided by an employer consisting of sleeping quarters or an entire building primarily providing rooms for individuals, families or for groups of <i>Workers</i>.</p> <p>Truck driver cabins in the vehicle are not regarded as a provided housing facility / accommodation.</p> <p>Apprenticeship / internship / vocational training or orientation: work that is done by a student of at least 14 years of age and is done as:</p> <p>a. a course of education or training, for which a school or training institution is responsible;</p>	<p>Несчастный случай — любое событие, ведущее к травме любого типа.</p> <p>Жилье — жилые площади, предоставляемые работодателем, состоящие из спальных помещений, или целое здание, в котором главным образом предоставляются комнаты для отдельных лиц, семей или групп <i>работников</i>.</p> <p>Водительские кабины грузовых автомобилей не считаются предоставленным местом для жилья.</p> <p>Производственная практика / стажировка / профессиональные обучение или ориентация — работа, которая выполняется обучающимся в возрасте не менее 14 лет в качестве:</p> <p>a. курса обучения или тренинга, за который несет ответственность школа или обучающее учреждение;</p>

b. and either a programme of training at a company / supplier, which has been approved by the competent authority or a programme of guidance or orientation, designed to facilitate the choice of the student of an occupation or of a line of training.

Every apprenticeship or vocational training of a person under the age of 18 has to be applied for and approved by IKEA prior to the start of apprenticeship or vocational training.

Bonded labour - is understood as labour not only physically bonded, but also bonded by financial debts, loans or deposits. Also see *Forced labour*.

Chemicals – means chemical substances and products including but not limited to: lubricant oil, diesel, glue, lacquer, solvents, paints, dyes, hardeners, stains, waxes, acids, salts, additives, gases etc.

Child: is every person under the age of 18 years.

Child labour: Child labour is work performed by a child which interferes with a child's right to healthy growth and development and denies him/her the right to quality education.

Child labour is work performed by a child below the minimum working age that has not been specifically approved by IKEA as light work or apprenticeship / vocational training.

The minimum working age is defined by the national legislation and is the age, above which a person can be employed on a full time basis. It can be 16 years, 15 years or 14 years in certain developing countries.

Collective bargaining - is defined as negotiations between employer and *Worker* representatives (freely and independently chosen by the *Workers*).

б. и либо в рамках программы обучения в компании / у *поставщика*, утвержденной компетентным органом, либо программы наставничества или ориентации, предназначенной для помощи обучающемуся в выборе профессии или направления обучения.

На прохождение любой производственной практики или профессионального обучения лица, не достигшего 18 лет, должно быть подано заявление в ИКЕА и одобрено до начала прохождения производственной практики или профессионального обучения.

Подневольный труд — понимается не только как труд по физическому принуждению, но также вынужденный труд, обусловленный финансовыми задолженностями, кредитами или депозитами. Также см. *Принудительный труд*.

Химические вещества — химические вещества и продукты, включая, без ограничения, смазочные масла, дизельное топливо, клей, лак, растворители, краски и красители, отвердители, морилки, воск, кислоты, соли, добавки, газы и т.д.

Ребенок: каждое лицо, не достигшее возраста 18 лет.

Детский труд: Детский труд является работой, выполняемой детьми, противоречащей правам ребенка на здоровый рост и развитие и препятствующей праву ребенка на качественное образование.

Детский труд является работой, выполняемой детьми, не достигшими минимального трудового возраста, которая не была отдельно одобрена ИКЕА как легкий труд или производственная практика / профессиональное обучение.

Минимальный трудовой возраст определен государственным законодательством и является возрастом, по достижении которого человек может быть трудоустроен на постоянной основе. Он может быть установлен по достижении 16, 15 или 14 лет в ряде развивающихся стран.

Коллективный договор — определяется как переговоры между работодателем и представителями *работников* (свободно и независимо выбранными *работниками*).

Continuously updated – means that documentation is updated when changes in production, operations or services are introduced. For example the introduction of a new chemical, requires that the list of *chemicals* is updated and the relevant *MSDS* is made available.

Critical sub-Supplier – The definition of a Critical sub-Supplier is set by the relevant IKEA Organisation based on the definition below.

*The sub-suppliers are defined as **Critical**, if processes performed are considered to be potentially highly harmful to the environment, health or safety of the Workers, or are in an industry or supply setup that is prone to child labour or forced & bonded labour.*

Employment contracts – is an agreement specifying the terms and conditions under which a person and a company agree to work. It can be replaced by appointment letter or offer letter.

Ethnicity - culture of heritage, who you are as a "people", belonging to a certain culture with a common language or dialect, traditions, etc.

Fire incident (near miss) - is a situation that can easily lead to a fire where people and/or equipment could be injured / damaged.

First aid equipment - means not only first aid boxes, but also other equipment required which is identified during *risk assessment* processes e.g. eye washer, emergency shower, collar, defibrillator, stretcher etc.

Forced labour - is understood as all work or service that a person is compelled to carry out under any threat of punishment or confiscation of personal belongings, such as ID card, passport etc., and for which work the person has not offered to participate voluntarily.

Постоянно обновляемый — означает, что документ обновляется при внедрении изменений в процессы производства, эксплуатации или обслуживания. Например, внедрение нового химического вещества требует обновления списка *химических веществ* и предоставления соответствующего *паспорта безопасности на материал (MSDS)*.

Критический субпоставщик — определяется соответствующей компанией IKEA на основе приведенного ниже определения.

*Субпоставщик определяется как **критический**, если выполняемые им процессы считаются потенциально очень опасными для окружающей среды, здоровья и безопасности работников, или если он осуществляет деятельность в отрасли или цепи поставок, которые имеют тенденцию к использованию детского труда или принудительного и подневольного труда.*

Трудовой договор — договор, определяющий условия труда, согласованные между работником и компанией. Его может заменить письмо о назначении или предложение работодателя.

Этническая принадлежность — культура наследия, идентификация себя как «народа», принадлежность к определенной культуре с общим языком или диалектом, традиции и т.п.

Угроза пожара (потенциально опасная ситуация) — ситуация, которая легко может привести к пожару, влекущему за собой травмы и/или ущерб оборудованию и технике.

Средства первой помощи — средства, включающие не только аптечку, но и другое оборудование, необходимость в котором определяется в ходе *оценки рисков*, например, раковина для промывки глаз, аварийный душ, воротник, дефибриллятор, носилки и т.д.

Принудительный труд — понимается как все работы или услуги, которые работника заставляют выполнять под угрозой наказания или конфискации личных вещей, таких как удостоверение личности, паспорт и т.п., и которые он сам не предлагал выполнять на добровольной основе.

Gender identity - people's inner sense of their gender as women, men, or transgender.

Harassment - can be any offensive act, comment or display that humiliates insults or causes embarrassment, or any act of intimidation or threat. It includes, but is not limited to:

- serious or repeated rude, degrading or offensive remarks
- displaying sexist, racist or other offensive pictures, posters
- threats, intimidation or retaliation

Hazardous waste - hazardous waste is waste that could cause harm to public health and/or the environment because of its chemical, physical or biological characteristics (e.g., it is flammable, explosive, toxic, radioactive, or infectious). It includes, but is not limited to, hazardous waste identified by local legislation.

Incident (near miss) - is a situation in the workplace that could easily have resulted in injury or damage to people and/or the environment.

IWAY requirements or equivalent – where a *Supplier* has its own well developed and implemented requirements, systems and routines in place that cover all IWAY related topics, IKEA can, on a case by case basis, regard those *Supplier* requirements, systems and routines as equivalent to IWAY.

Light work: simple, limited tasks performed under adequate adult supervision, as long as they do not threaten the *child's* health and safety, her/his right to play or hinder their education or vocational orientation and training. The requirements regarding safety and health for light work are the same as for *young workers* (no hazardous work). When permitted by national law, 13- 14 year olds are allowed to perform light work.

Гендерная принадлежность — внутреннее ощущение человеком своего пола: мужского, женского или транссексуального.

Притеснение — любое оскорбительное действие, комментарий или иное проявление, которое унижает или оскорбляет, а также любой акт запугивания или угрозы. Оно включает, без ограничения:

- серьезные или неоднократные грубые, унижающие или обидные замечания
- демонстрацию сексистских, расистских или иных оскорбительных изображений, плакатов
- угрозы, запугивание или меры возмездия

Опасные отходы — отходы, которые могут нанести вред здоровью населения и/или окружающей среде из-за своих химических, физических или биологических характеристик (например, они горючи, взрывоопасны, токсичны, радиоактивны или заражены). Они включают, без ограничения, опасные отходы, определенные в соответствии с местным законодательством.

Происшествие (потенциально опасная ситуация) — ситуация на рабочем месте, которая может легко привести к травме или причинению ущерба людям и/или окружающей среде.

Требования IWAY или его эквивалент — в случае наличия у *поставщика* собственных хорошо разработанных и внедренных требований, систем и процедур, охватывающих связанные с IWAY вопросы, IKEA может в каждом конкретном случае признать эти требования, системы и процедуры как эквивалент стандарту IWAY.

Легкий труд — простые, нормированные задачи, выполняемые под соответствующим непосредственным контролем взрослого, не угрожающие здоровью и безопасности *ребенка*, его праву на игру и не препятствующие его образованию или профессиональной ориентации и обучению. В отношении техники безопасности для легкого труда установлены те же требования, что и для техники безопасности для *молодых работников* (опасные виды работ не допускаются). В случаях, разрешенных государственным

MSDS – stands for Material Safety Data Sheet (MSDS), also known as Safety Data Sheet (SDS) or Product Safety Data Sheet (PSDA). An MSDS is a written document that provides Workers and emergency personnel with *routines* for handling or working with chemical substances in a safe manner.

Minimum working age: The minimum legal working age is defined by the national legislation and is the age, above which a person can be employed on a full time basis. It can be 16 years, 15 years, or 14 years in certain developing countries.

PPE (Personal protective equipment) - includes, but is not limited to e.g.: helmets, goggles, gloves, boots, ear plugs, aprons, masks etc.

Policy – The set of basic principles and associated guidelines, formulated and enforced by the management of a company, to direct and limit its actions in pursuit of long-term goals.

Prison Workers - IWAY requirements strictly forbid the use of prison Workers in the supply of products or services to IKEA. Consideration can be taken on a case by case basis for government programs supporting the positive integration of individuals back into society. The criteria, based on ILO conventions, are available upon request.

Risk assessment - is a careful examination of aspects in the workplace that could cause harm to people. An assessment would be evaluated to determine if sufficient precautions have been taken leading to corrective actions if required.

законодательством, лица в возрасте 13—14 лет допускаются к легкому труду.

Паспорта безопасности на материал (MSDS) — также известны как паспорта безопасности (SDS) или паспорта безопасности на продукцию (PSDA). Паспорт безопасности на материал представляет собой письменный документ, который устанавливает для работников и персонала службы безопасности *процедуры* безопасного обращения и работы с химическими веществами.

Минимальный трудовой возраст: Минимальный трудовой возраст, определенный государственным законодательством и являющийся возрастом, по достижении которого человек может быть трудоустроен на постоянной основе. Он может быть установлен по достижении 16, 15 или 14 лет в ряде развивающихся стран.

СИЗ (средства индивидуальной защиты) включают, без ограничения, каски, защитные очки, перчатки, обувь, средства защиты слуха, фартуки, маски и т.п.

Политика — набор базовых принципов и соответствующие им указания, сформулированные и введенные в действие руководством компании с целью направления и установления рамок ее действий для достижения долгосрочных целей.

Труд заключенных — требования IWAY категорически запрещают использовать труд заключенных при поставке продукции или услуг для IKEA. В индивидуальном порядке могут рассматриваться государственные программы, поддерживающие положительную интеграцию таких лиц обратно в общество. Критерии, базирующиеся на конвенциях МОТ, доступны по требованию.

Оценка рисков — тщательное изучение всех аспектов рабочего места, которые могут нанести вред людям. Результаты оценки необходимы для определения того, были ли приняты достаточные меры предосторожности и проведены необходимые корректирующие мероприятия.

<p>Routine – is a structured description of a specific working order for an activity or process. A routine is usually presented in a written form but can also be simplified and presented in pictures, instruction signs, graphs etc.</p> <p>Sexual orientation - homosexuality, bisexuality, heterosexuality, pansexuality and asexuality.</p> <p>Sub-Supplier - is defined as a company providing services, raw material, components, and /or production capacity to an <i>IKEA Supplier</i>.</p> <p>Supplier in this document refers to any Seller, Vendor or Service Provider supplying and/or delivering products, components, materials or services to the IKEA Group of companies. This definition is applicable to all IWAY related documents.</p> <p>Worker in this document includes own hired Workers as well as on-site temporary Workers, piece rate Workers, contracted Workers including migrant Workers, trainees and Workers on trial or probation.</p> <p>Young worker - Young workers are persons under 18 years of age, but above the minimum working age, who are engaged in work.</p>	<p>Процедура — структурированное описание конкретного порядка работы для вида деятельности или процесса. Процедуры обычно представляют в письменной форме, но они также могут быть упрощены и представлены в виде картинок, знаков-инструкций, графиков и т.д.</p> <p>Сексуальная ориентация — гомосексуальность, бисексуальность, гетеросексуальность, пансексуальность и асексуальность.</p> <p>Субпоставщик — определяется как компания, предоставляющая услуги, сырье, компоненты и/или производственные мощности <i>поставщику</i> ИКЕА.</p> <p>Поставщик — в настоящем документе этот термин относится к любому продавцу, изготовителю или поставщику услуг, поставляющему и/или доставляющему продукцию, компоненты, материалы или услуги в Группу компаний ИКЕА. Это определение применимо ко всем связанным с IWAY документам.</p> <p>Работник — в настоящем документе включает в себя собственных нанятых работников, а также временных работников, находящихся на объекте, работников со сдельной оплатой труда, работников подрядчиков, включая работников-мигрантов, стажеров и работников, находящихся на испытательном сроке.</p> <p>Молодой работник — Молодыми работниками являются лица младше 18 лет, но достигшие минимального возраста для трудоустройства, которые принимаются на работу.</p>
<p style="text-align: center;">Main References</p>	<p style="text-align: center;">Основные ссылки</p>
<p>R 1 The Universal Declaration of Human Rights (UN 1948).</p> <p>R 2 Convention on the Rights of the Child (UN 1989).</p> <p>R 3 Fundamental Principles and Rights at Work (ILO 1998) and related Conventions.</p> <p>R 4 Occupational Safety and Health Convention (ILO Convention 155).</p> <p>R 5 The Ten Principles of the UN Global Compact Framework (UN 2000).</p>	<p>R 1 Всеобщая декларация прав человека (ООН 1948 г.).</p> <p>R 2 Конвенция о правах ребенка (ООН 1989 г.).</p> <p>R 3 Декларация «Об основополагающих принципах и правах в сфере труда» (МОТ 1998 г.) и другие конвенции.</p> <p>R 4 «О безопасности и гигиене труда и производственной среде» (Конвенция МОТ 155)</p> <p>R 5 Десять принципов глобального договора ООН (ООН 2000 г.)</p>